

## NSW Health Factsheet - Samoan

# O le fesootaiga i le va o le TB ma le HIV – Pepa moni tusia (Factsheet)

## The connection between TB and HIV

O le pepa moni tusia leni e uiga i le mamapala (Tuberculosis (TB) ma le faama'i o le Human Immunodeficiency Virus (HIV), le faama'i - virus lea e mafua mai ai le Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS). O tagata e i ai le HIV e sili atu ona ono maua i isi a'afiaga ma isi faama'i. O le TB o le tasi o ia faama'i. Afai ua iloa ua maua oe i le TB ia poo ua maua foi oe i le HIV, o leni pepa moni ua tusia e tatau lava mo oe.

I le fatusatusa atu i le 40 miliona o tagata o loo ola ae maua i le HIV poo le AIDS, pe tusa ma le 13 miliona i latou e maua i le TB. E taua le vave iloa ua maua oe i le HIV e faapena foi ma le TB ina amata loa ou togafitiga mo le HIV ma le TB. Afai ae le togafitia ia faama'i e lua, e mafai ona galulue faatasi nei faama'i ona maua ai lea o oe i ni faama'i sili atu ona faigata ma matautia.

### VAEGA 1: TUBERCULOSIS (TB) (MAMAPALA)

#### O le a le TB?

O le TB e mafua ma i le bacterium (germ) siama. O le faama'i e masani ona a'afia ai le mama – lungs, ae mafai foi ona a'afia ai isi vaega o le tino, e pei o le fai'ai, o fatuga'o poo le ivitu - spine. E mafai ona ola le TB i totonu o le tino poo le latent (sleeping - moe). Afai ae le togafitiina, o le TB ola e mafai ona mafua mai nisi faafitauli matuia o le soifua maloloina, ia poo le i'u ai lava i le oti.

#### E faapefea ona faasalalau le TB?

O siama o le TB e faasalalau mai leisi tagata i leisi e auala i le 'ea ma e masani lava pe a tale, ata, mafatua pe pese foi le tagata e maua i le active TB. Soo se tagata lava e latalata ane e manavaina nei siama TB e mafai ona pisia loa i le TB. E LE faasalalauina le TB i le fefaasoa'i o ipu, tui, naifi, ipu ma mea e faaoga e 'a'ai ai, ia poo faua foi pe a feakisi atu i seisi tagata.

#### O a auga o le active TB - o la e ola?

O tagata e i ai le active TB e masani ona:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• lagona le vaivai poo le ma'i foi</li> <li>• lusi vave lava pauna/mamafa</li> <li>• e tale (nisi taimi e toto mai) ma tige le fatafata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e fiva foi, ma</li> <li>• e afu i le po</li> <li>• poo nisi taimi e leai ni auga</li> </ul>
---	--

#### O le a le eseese i le va o le active TB ola, ma le latent TB moe?

O tagata e maua i le active TB e mama'i ona o le tele o siama TB la e ola i totonu o o latou tino. O tagata e maua i le latent TB ( siama TB o la e momoe) e i ai foi siama e mafua ai le active TB, ae le mama'i ona o la e momoe ( latent) siama i totonu o o latou tino. O lona uiga sa fesootai foi latou i siama o le TB i se taimi ua tuana'i atu. Ae peitai, o i latou e i ai siama TB o loo momoe e mafai maua i active TB i le lumanai, ae maise lava pe afai o la e maua i le HIV.

<p>Afai o maua oe i le <b>active TB</b> o lona uiga :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Na e i a i lou tino siama TB</li> <li>• E te ma'i ma e i ai auga ia oe o le tale, fiva, lusi ou pauna o lou mamafa, vaivai ma le afu i po.</li> <li>• E mafai ona e faasalalau atu siama o le TB i isi tagata</li> <li>• E mafai ona e inu vai e toe faaleleia ai le faama'i.</li> </ul>	<p>Afai e maua oe i le <b>latent TB</b> – o la e momoe siama, o lona uiga o oe na e:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• I ai siama o le TB ae le o ala ma galulue</li> <li>• E te le o ma'i</li> <li>• E le mafai ona e faasalalauina atu siama o le TB i isi tagata</li> <li>• Mafai ona e inuina vai e puipuia mai ai le maua o oe i le active TB i le lumanai.</li> </ul>
---	--

## VAEGA 2: HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS (HIV)

### O le a le HIV?

O le HIV o le faama'i e mafai ona mafua mai ai le AIDS. E osofa'ia e le HIV le malosi o le tino e tete'e atu a i fama'i - immune system. Afai la ua aafia oe i le HIV ua mautinoa loa ua maua oe ile HIV. O lona uiga ua ulu atu HIV i ou alatoto

### E faapefea ona pipisi atu le HIV?

E maua le HIV i sua o le tino e pei o le toto, sua o le tagata ma sua mai le itusa o le fafine, ma ona suasusu. E faato'ā tupu lea tulaga pe afai e sao atu se sua mai le ua aafia i alatoto o seisi tagata.

Pau lava leni o auala e pipisi atu ai le HIV:

- Faiaiga e aunoa ma le pa'ufai (faiaiga le puipuia)
- Fefaasoa'i o nila, mea faitui -syringes ma isi lava mea e fai ai tui
- Mai le tina i lana pepe a'o ma'ito, a'o fanau mai, poo faasusu foi.
- Pe a tui mai se toto ma/poo mai toto o isi tagata (i Ausetalia o nei toto ua uma ona sueina lelei - screened mo le for HIV talu mai 1985)

E LE MAFAI ona faasalalauina le HIV i le: tale, kisi, mafatua, tagi, feanu, fefaasoa'i o tui ma naifi e 'a'ai ai, 'ie afu, falevao, fale taele poo soo se feiloaiga lava i ni mafutaga.

### O a auga o le HIV?

E le mafai ona e iloaina i lou na ona vaai i se tagata pe ua maua i le HIV. O le toatele o tagata e maua i le HIV e vaai atu e malolosi lava ma e leai ni auga o aliali mai. Atonu e tele ni nai tausaga ona faatoa amata lea ona aliali mai ni auga, ma o le taotele lava ua maua i le HIV latou te leiloaina ua aafia latou.

### O le a le eseesea i le va o le HIV ma le AIDS?

E osofa'ia e le HIV le polokalame a le tino e tete'e ai faama'i - immune system. Afai ae le togafitiina, e faaleaga e le HIV le immune system ona le toe mafai ona tete'e atu e le tino ia faama'i eseese ona ono maua ai lea o le tagata i ma'i ma e i'u ai lava i le oti. O le tulaga la lea ua iloa tonu ai e ta'ua o le AIDS – Acquired Immune Deficiency Syndrome.

<p>Afai ua maua oe i le HIV, o lona uiga ua ia oe le:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faama'i e mafua mai ai le AIDS</li> <li>• Atonu e leai ni auga - symptoms</li> <li>• E mafai ona togafitiina</li> </ul>
--

## **VAEGA 3: TB MA LE HIV – SUEGA MA LE ILOILOINA**

E faavaivaia e le HIV le polokalame tete'e atu - immune system - "n ate tatala le faitotoa mo isi faama'i" –afai la ua maua oe i le HIV ma latent TB moe, e tele le avanoa e te maua a i le active TB. Afai ae le togafitiina nei ma'i e lua, e mafai ona la galulue faatasi e mafua mai ai nisi ma'i sili atu ona faigata ma matautia.

### **Aisea e taua ai lava ona togafiti le TB pe afai ua maua oe i le HIV?**

Afai ua maua oe i le HIV e taua lava ona saili pe ua maua foi oe i le latent TB, ona o le latent TB o le ono maua ai loa oe ma agai atu ai i le active TB i tagata e i ai le HIV. Afai e maua oe i le latent TB faapea foi ma le HIV, e mafai ona togafitiina oe.

### **Aisea e taua ai ona sueina oe mo le HIV pe afai ua maua oe i le active TB?**

Afai ua maua oe ile active TB e taua le sueina pe ua maua foi ma oe i le HIV ona o tagata e maua i le active TB, o nisi taimi o tagata foi ia ua maua i le HIV. E taua le sueina pe ua maua ai oe i le HIV atoa ai ma le active TB, e mafai la ona togafitiina oe.

### **O a suesuega e manaomia ou te faia mo le TB?**

E tolu suesuega taatele mo le TB e mafai ona fai i soo se falema'i o fatafata - chest clinic i NSW. O suega nei:

- O le Tuberculin Skin Test (TST), o lesisi igoa o le Mantoux test
- O le fa'ata lea o le fatafata - chest x-ray
- O le suega o le sputum (feanuga)

E mafai e nei suega ona iloa ai pe afai na e fesaga'i ma sootai atu i le TB i le taimi ua mavae i le (latent TB) poo maua foi oe i le active TB. O le filifiliga e uiga i ituaiga suega e faia o le faia lea e le falema'i o fatafata.

### **O a suega ou te manaomia ia faia mo le HIV?**

O le suega o le toto mo le HIV e mafai ona faia i soo se falema'i lava o le soifua maloloina o feusuaiga - sexual health clinic i NSW pool au foma'i foi.

### **E fia le totogi?**

O suega uma mo le TB e FAI FUA e le totogiina i falema'i o fatafata i NSW. YE manaomia lou faatulaga o se taimi e te alu ai i le falema'i, ae e te le manaomia se Medicare card.

E FAI FUA foi le suega o le HIV i le sexual health clinics i NSW ae e te le manaomia se Medicare card. E maua foi le avanoa i lau foma'i, ae e te le manaomia se Medicare card.

## **VAEGA 4: TB MA LE HIV – O TOGAFITIGA**

### **TOGAFITIGA mo le TB**

E mafai ona togafiti le active TB ma e toe lelei i tagata e maua i le HIV. E togafitia le active TB i le tuufaatasiga o antibiotics – vai tui mo le le itiiti ifo i le 6 masina. E vaai le tausima'i ia oe a'o inu au vai mo le TB ia vaai ai mo nisi faaletonu e ono oso mai, ma mautinoa ai ua uma ona faia nei togafitiga uma mo oe.

O le i ai o le latent TB i tagata la e i ai foi le HIV e togafitia i le kosi mo le ono masina o antibiotics – vai tui, e puipuia ai le faateteleina o le active TB.

## Togafitiga o le HIV

E leai se fofō i le taimi nei mo le HIV ma le AIDS, peitai, e tele le mau vai ua faia e finau atu ai i le HIV ma ia faagesegese ai le faaleagaina e le faama'i, lea e aafia ai le immune system. Ona o nei togafitiga, o le tele ia o tagata e maua i le HIV o loo soifua malolosi lava ma pisi i o latou olaga faatumuina pea.

## E fia le totogi?

O togafitiga uma mo le TB e FAI FUA E le manaomia foi se Medicare card.

O togafiti mo le HIV e avanoa mo tagata uma lava e i ai a latou Medicare card mo sina tau/totogi laititi lava.

## VAEGA 5: O ISI FAAMATALAGA

### O le maua ea i le HIV poo le TB e mafai ona aafia lou nofo ai iinei i mea tau femalagaiga?

#### TB:

O le maua o oe i le faama'i latent TB poo le active TB o le a LE aafia lou nofo iinei i le ofisa o femalagaiga i Ausetalia.

#### HIV:

Afai o oe e te nofomau, o le maua o oe i le HIV o le LE aafia ai foi oe i le ofisa o femalagaiga. Peitai, o tagata uma e talosaga mai mo le fia nofomau, e manaomia ia pasi i manaoga o le soifua maloloina lea e aafia ai suesuega o le HIV ma fa'ata o le fatafata- chest x-ray. E felavesa'i tulafono ma aiaiga e uiga i le avea ma tagata nofomau. O le mea lea e taua ai lava le maua mai o ni fautuaga faaletulafono mai se Siu ua pasi lelei i mea tau femalagaiga - Migration Agent.

## Malupuipua - Confidentiality

O le uiga o le malupuipua le faalauaitelina soo se faamatalaga e maua e le soifua maloloina e uiga ia oe e patino – private, ma e le mafai ona latou tuuina atu ia faamatalaga e aunoa ma sou maliega. I Ausetalia o le solitulafono i soo seisi o le aufaigaluega lona talanoa i ou faamatalaga patino i isi tagata.

## Faaaogaina o Faamatalaupu

E mafai ona i ai sau faamatalaupu a'o e talanoa ma tagata faigaluega o le soifua maloloina poo isi auaunaga. E pei o isi foi tagata faigaluega a le soifua maloloina, e TATAU LAVA i faamatalaupu ona puipui e aua le faalauaitelina mea uma tau ia oe.

I le faaaogaina o le faamatalaupu, e mafai ai ona e:

- Malamalama i mea uma ia e ta'u atu ia oe
- E mautinoa ai o mea e te fai mai ai o le a malamalama lelei i ai.
- Fesili i fesili ma maua tali
- Malamalama ma e malie i suesuega poo togafitiga

O faamatalaupu i telefoni -Telephone interpreters (TIS) e avanoa foi i soo se mea lava i Ausetalia. Valaau i le 131 450 (i le tau o le telefoni masani) o le a faafesootai oe i le auaunaga e te manaomia e te tautalala i lau gagana ma le faamatalaupu.

## **O AUAUNAGA E MAFAI ONA FESOASOANI:**

### **Falema'i o fatafata - Chest Clinics**

Mo le falema'i o fatafata pito lata ane, alu i le:

[www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest\\_clinics/pdf](http://www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest_clinics/pdf)

### **Falema'i Soifua maloloina o Feusuaiga - Sexual Health Clinics**

Mo le falema'i pito lata ane vaai i lalo o le 'S' i le Itulau Pa'epa'e - White Pages o le tusi telefoni POO le valaau i le Sexual Health Info line i le 1800 451 624

### **Mo nisi auiliiliga o faamatalaga i le HIV i lau lava gagana, alu i le:**

Multicultural HIV/AIDS ma le Hepatitis C Service

[www.multiculturalhivhepc.net.au](http://www.multiculturalhivhepc.net.au)

### **Mo nisi auiliiliga o faamatalaga i le TB i lau gagana, alu i le:**

Multicultural Health Communication Service

[www.mhcs.nsw.gov.au](http://www.mhcs.nsw.gov.au)

### **NSW Health Department**

[www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp](http://www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp)